
Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.

Gesetz

LOI

vom 3. Dezember 1853,

du 3 décembre 1853,

betreffend das Ausgaben-Budget der aus-
wärtigen Angelegenheiten und der Culte
für das Jahr 1854.

*concernant le budget des affaires étran-
gères et des cultes, pour l'exercice*
1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Verordnet und verordnen:

Écous ordonné et ordonnons :

Einziges Artikel.

Article unique.

Das Budget der Ausgaben für den Dienst
der auswärtigen Angelegenheiten und der Culte

Le budget des dépenses du service des affaires
étrangères et des cultes, pour l'exercice 1854, est

Nr. 98.

824

im Jahre 1854 ist festgesetzt auf die Summe von drei hundert neun tausend neun u. sechzig Francs neunzig Centimes, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung;

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 3. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

S i m o n s.

fixé à la somme de trois cent neufmille cent soixante neuf francs quatre-vingt-dix centimes, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 3 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc, pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS

825

Nr. 98.

Budget der Ausgaben
der General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten
und der Culte, für das Jahr 1854.

BUDGET DES DÉPENSES
du service des affaires étrangères et des cultes, pour
l'exercice 1854.

Section. | Section.	Article. | Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I.		General-Administration der auswärtigen Angelegenheiten.
	1	Gehalt des General-Administrators, Präsidenten der Regierung.....
	2	Gehalt des Bureau-Personals.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten und unvorhergesehene Ausgaben.....
II.		Auswärtige Beziehungen.
	1	Gehalt von Seiten des Großherzogthums an den bevollmächtigten Minister Sr. Majestät für das Großherzogthum Luxemburg und das Herzogthum Limburg bei der deutschen Bundesversammlung zu Frankfurt a. M.....
	2	Secretariatskosten der Gesandtschaft bei der Bundesversammlung.....
	3	Beitrag des Großherzogthums zu den Kosten, welche der Aufenthalt eines von Seiner Majestät aus Ihren Armeen zu wählenden Offiziers als Mitglied der Militär-Commission zu Frankfurt verursacht, und Reisekosten dieses Offiziers.....
	4	Ordentliche und außerordentliche Einzahlungen in die Cassen des deutschen Bundes....
	5	Unvorhergesehene Ausgaben.....
III.		Culte. — a) Katholischer Cultus.
	1	Gehalt der Geistlichkeit.....
	2	Seminar. — Gehalt des Directors und der Professoren.....
	3	Stipendien für dürftige Zöglinge des Seminars.....
	4	Subside und unvorhergesehene Ausgaben... ..
		b) Israelitischer Cultus.
	5	Gehalt des Rabbinen.....
		Gesamtbetrag des Budgets...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.	<i>frs cts</i>	<i>frs. cts.</i>
Traitement de l'Administrateur-général, Président du Gouvernement.....	8000 »	
Traitement du personnel des bureaux.....	4150 »	
Frais de route et de séjour et dépenses imprévues.....	2000 »	
RELATIONS EXTÉRIEURES.		14150 »
Traitement pour le Grand-Duché du Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté pour le Grand-Duché de Luxembourg et le Duché de Limbourg à la Diète de la Confédération Germanique à Francfort s/m.....	8465 60	
Frais de secrétariat de la légation près la dite Diète.....	1887 30	
Contingent du Grand-Duché dans les frais de séjour, comme membre de la commission militaire à Francfort, d'un officier à désigner par Sa Majesté dans ses armées, et frais de voyage de cet officier.....	3467 »	
Versements ordinaires et extraordinaires dans les caisses de la Confédération...	8000 »	
Dépenses imprévues.....	10030 »	
CULTES. — a) CULTE CATHOLIQUE.		31819 90
Traitement du clergé.....	245000 »	
Séminaire. — Traitement du directeur et des professeurs.....	8000 »	
Bourses à des élèves nécessiteux du séminaire.....	4200 »	
Subsides et dépenses imprévues.....	4000 »	
b) CULTE ISRAÉLITE.		
Traitement du Rabbïn.....	2000 »	
		263200 »
Total du Budget.....		309169 90

Nr. 98.

**General-Administration
der Militär-Angelegenheiten.**

—
G e s e t z

vom 3. Dezember 1853,

betreffend das Ausgaben-Budget der Mi-
litär-Angelegenheiten für das Jahr
1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-
geordneten.

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das Budget der Ausgaben der Militär-An-
gelegenheiten des Großherzogthums Luxemburg
für das Jahr 1854 ist festgestellt auf die Summe
von vier hundert dreizehn tausend zwei
hundert sechs u. zwanzig Francs fünf u.
vierzig Centimes, nach Maßgabe der hier
beigefügten Nachweisung;

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in
das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des
Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde,
um von Allen, welche die Sache betrifft, voll-
zogen und befolgt zu werden.

Wasserdingen, den 3. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

828

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
MILITAIRES.

—
LOI

du 3 décembre 1853,

*concernant le budget des dépenses des
affaires militaires, pour l'année 1854.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, *etc, etc, etc.*

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Le budget des dépenses des affaires militaires du
Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1854,
est fixé à la somme de *quatre cent treize mille deux
cent vingt-six francs quarante-cinq centimes*, con-
formément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif du
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange, le 3 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc,

*Son Lieutenant Représentant dans
le Grand-Duché;*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc :

829

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der auswär-
tigen Angelegenheiten, Präsident des
Conseils,

SIMONS.

Nr. 98.

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires étran-
gères, Président du Conseil,*

SIMONS.

Section. | Section.	Article. | Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
I.	1	Kosten der Miliz-Aushebung von 1854.....
	2	Contingent und Gendarmerie.....
	3	Besondere Kosten der Gendarmerie
		a) Bureaukosten.....
		b) Krankenpflege und Heilmittel.....
		c) Honorare des Thierarztes und Heilmittel.....
		d) Vergütung an den Hauptmann und Commandanten für Rundreisen.....
		e) Casernirung.....
II.		Credit zur Zahlung rückständiger Ausgaben, die sich auf geschlossene Rechnungsjahre beziehen.
		Gesamtbetrag...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
Frais de la levée de la milice de 1854.....	/rs. cts 1800 "	/rs. cts.
Contingent et gendarmerie.....	399306 45	
Frais spéciaux de la gendarmerie.		
a) Frais de bureau.....	820 "	
b) Service sanitaire et médicaments.....	1200 "	
c) Honoraires de l'artiste vétérinaire et médicaments...	100 "	
d) Indemnité de tournées du Capitaine Commandant...	300 "	
e) Casernement	9000 "	
Crédit pour solde de dépenses arriérées sur des exercices clos.....	200 "	413026 45
Total général...		200 "
		413226 45

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 19. Dezember 1853.

Der General Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, Präsident des Conseils,

Simon S.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 19 décembre 1853.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, Président du Conseil,

SIMONS.

Nr. 98.

832

General-Administration der Justiz.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

—
G e s e z,

—
L O I

**betreffend das Budget der Justiz für
1854.**

**concernant le budget de la justice pour
1854.**

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Ab-
geordneten;

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Bestimmt und Bestimmen:

Avons ordonné et ordonnons :

Einziges Artikel.

Article unique.

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-
ministration der Justiz für das Jahr 1854 ist
festgestellt auf die Summe von drei hundert
acht u. sechzig tausend ein hundert vier
u. neunzig Francs, nach Maßgabe der hier
beigefügten Nachweisung.

Le budget des dépenses de l'administration géné-
rale de la justice, pour l'exercice 1854, est fixé à
la somme de *trois cent soixante-huit mille cent
quatre-vingt-quatorze francs*, conformément au
tableau ci-annexé.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz
in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des
Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde,
um von Allen, welche die Sache betrifft, voll-
zogen und befolgt zu werden.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif du
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdingen, den 9. December 1853.

Walferdange, le 9 décembre 1853.

Für den König-Großherzog:

Pour le Roi Grand-Duc:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

Heinrich,

HENRI,

Prinz der Niederlande.

PRINCE DES PAYS-BAS.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'Ol mart.

G. D'OLIMART.

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Budget der Ausgaben
der General-Administration der Justiz für das Jahr 1854.

BUDGET DES DÉPENSES
de l'Administration générale de la justice, pour l'exer-
cice 1854.

Section. | Section.	Article. | Artikel.	
		Bezeichnung der Rubriken.
I.		General-Administration.
	1	Gehalt des General-Administrators.....
	2	Gehälter des Bureau-Personals dieser Administration.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und des Bureau-Personals dieser General-Administration.....
II.		A. Justiz. — Ober-Gerichtshof.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaukosten und Ankauf von Büchern für den Ober-Gerichtshof.....
	3	Büreau- und Secretariatskosten, und Ankauf von Büchern für das Parquet.....
	4	Heizung und Erleuchtung, sowohl für den Ober-Gerichtshof als für das Bezirksgericht zu Luxemburg.....
	5	Bergütung für die Gerichtsvollzieher, welche den Dienst in den Sitzungen des Obergerichtshofes verrichten.....
III.		Bezirksgericht von Luxemburg.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaukosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht.....
	3	Büreau- und Secretariatskosten und Ankauf von Büchern für das Parquet.....
IV.		Bezirksgericht von Diekirch.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaukosten und Ankauf von Büchern für das Bezirksgericht.....
		Zu übertragen.....

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par section.
	fr. ct.	fr. ct.
ADMINISTRATION GÉNÉRALE.		
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 »	
Traitements du personnel attaché aux bureaux de cette administration.....	7250 »	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et du personnel des bureaux de cette administration générale.....	350 »	
		13600 »
A. JUSTICE. — COUR SUPÉRIEURE DE JUSTICE.		
Traitements.....	54000 »	
Frais de bureau et achat de livres pour la Cour.....	550 »	
Frais de bureau et de secrétariat et achat de livres pour le parquet.....	1450 »	
Frais de chauffage et d'éclairage tant pour la Cour que pour le tribunal de Luxembourg.....	1200 »	
Indemnité des huissiers faisant le service d'huissiers audienciers de la Cour....	508 »	
		57708 »
TRIBUNAL DE LUXEMBOURG.		
Traitements.....	27400 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	475 »	
Frais de bureau et de secrétariat et achat de livres pour le parquet.....	1200 »	
		29075 »
TRIBUNAL DE DIEKIRCH.		
Traitements.....	21800 »	
Frais de bureau et achat de livres pour le tribunal.....	400 »	
<i>A reporter...</i>	21700 »	100383 »

Section. | Section.	Article. | Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag...
V.	3	Büreaufkosten, Ankauf von Büchern und Secretariatskosten für das Parquet.....
	4	Heizung und Erleuchtung.....
	5	Ordnung der Archive und Instandsetzung der Bibliothek des Bezirksgerichtes.....
		Friedensgerichte.
VI.	1	Gehälter der Friedensrichter und der Gerichtsschreiber, sowie Büreaufkosten der Friedensrichter.....
		Militär-Obergerichtshof.
VII.	1	Büreaufkosten.....
	2	Justizkosten des Obergerichtes und der Militärgerichte.....
		Allgemeine Ausgaben, welche die General-Administration der Justiz betreffen.
	1	Gehälter.....
	2	Remisen der Gerichtsschreiber.....
	3	Justizkosten der Criminals, Correctionells, Forsts und der einfachen Polizei-Justiz.....
	4	Reise- und Aufenthaltskosten der Gerichtsbeamten, mit Einschluß des Militär-Obergerichtshofes.....
	5	Unvorhergesehene Ausgaben, welche das Justiz-Departement betreffen.....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten der Geschwornen.....
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. MONTANT par Section.
<i>Report...</i>	21700 »	100383 »
ais de bureau, achat de livres et frais de secrétariat pour le parquet.....	1200 »	
ais de chauffage et d'éclairage.....	500 »	
assement des archives et mise en état de la bibliothèque du tribunal.....	150 »	
JUSTICES DE PAIX.		23550 »
aitements des juges de paix et des greffiers et frais de bureau des juges de paix.....	26811 »	
HAUTE COUR MILITAIRE.		26811 »
ais de bureau.....	100 »	
ais de justice de la haute Cour et des tribunaux militaires.....	200 »	
DÉPENSES GÉNÉRALES CONCERNANT L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.		300 »
aitements.....	3000 »	
mises des greffiers.....	2100 »	
ais de justice criminelle, correctionnelle, forestière et de simple police.....	35000 »	
ais de voyage et de séjour des membres de l'ordre judiciaire, y compris ceux de la haute Cour militaire.....	1200 »	
penses imprévues concernant le département de la justice.....	1200 »	
ais de voyage et de séjour des membres du jury.....	pour mémoire.	
		12000 »
<i>A reporter...</i>	» »	198944 »

Section. | Section.	Article. | Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag...
VIII.		B. Öffentlicher Unterricht. — Schöne Künste.
		a. Höherer und mittlerer Unterricht.
	1	Athenäum, Progymnasium, mittleres und Gewerbschule, unterm Vorbehalte, daß die Vergütung für den Bibliothekar und die Vergütungen für den Religions- und den Zeichnen-Unterricht mit dem Gehalte eines Professors oder eines Repetitors selbst über das durch das Cumulations-Gesetz bestimmte Maximum hinaus verbunden werden können.
	2	Credit zur Anlage einer Ackerbau-Schule, oder eventuell eines Landgutes, mit welchem eine solche verbunden ist.....
	3	Credit für Subside, welche gemäß dem Art. 15 des Gesetzes vom 23. Juli 1848 dürftigen Schülern zu gewähren, und für theure Bücher, welche ihnen anzuschaffen sind.....
	4	Credit, um das Stipendium Schwarz an den Berechtigten zu zahlen.....
	5	Honorare für die Mitglieder der Prüfungs-Jury's.....
	6	Börsen für Universitäts-Studien.....
		b. Primär-Unterricht.
	7	Unterrichts-Commission. — Normalschule. Lehrer-Versammlungen. Concourse unter den Schulen und unvorhergesehene Ausgaben, mit dem Vorbehalte, daß die Vergütung des Secretars der Unterrichts-Commission und die Vergütungen und Reisekosten der Schul-Inspectoren mit einem Gehalte selbst über das durch das Cumulations-Gesetz bestimmte Maximum hinaus verbunden werden können.....
	8	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes, und Subside und Gehälter zum Besten des Primär-Unterrichtes, zu gewähren in Gemäßheit der Art. 21 und 102 des Gesetzes vom 26. Juli 1853 über den Primär-Unterricht.....
	9	Credit zu Unterstützungen an Lehrer und Lehrerinnen, welche wegen hohen Alters oder
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report...</i>	" "	193944 "
B. INSTRUCTION PUBLIQUE. — BEAUX-ARTS.		
<i>a) ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET MOYEN.</i>		
Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle, sous la réserve que l'indemnité du bibliothécaire et les indemnités pour l'enseignement de la religion et du dessin, sont susceptibles de cumul avec un traitement de professeur ou de répétiteur même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul....	81000 "	
Crédit pour l'établissement d'une école agricole ou éventuellement d'une ferme comprenant une école agricole.....	pour mémoire.	
Crédit pour subsides à des élèves indigents, à accorder en conformité de l'art. 13 de la loi du 23 juillet 1848, et pour livres coûteux à leur procurer.....	.600 "	
Crédit pour payer à l'ayant-droit le revenu du bénéfice Schwartz.....	253 "	
Honoraires à payer aux membres des jurys d'examen.....	1800 "	
Bourses pour études universitaires.....	2000 "	
<i>b) ENSEIGNEMENT PRIMAIRE.</i>		
Commission d'instruction. — École normale. Réunions d'instituteurs. Concours entre les écoles et dépenses imprévues, avec la réserve que l'indemnité du secrétaire de la commission d'instruction et les indemnités et frais de route des inspecteurs d'écoles sont susceptibles de cumul avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul.....	26800 "	
Subsides aux communes en faveur de l'instruction primaire, et subsides et traitements en faveur de l'instruction primaire, à accorder conformément aux art. 21 et 102 de la loi du 26 juillet 1843 sur l'enseignement primaire....	50000 "	
Crédit pour secours à des instituteurs et à des institutrices qui, à raison de leur		
<i>A reporter...</i>	162453 "	193944 "

2. Beilage zur Nr. 98.

Section.	Section.	Article.	Artikel.	
				Bezeichnung der Rubriken.
				Uebertrag...
				wegen Gebrechen sich nicht mehr dem Unterrichte widmen können, sowie an Waisen kinder verstorbener Lehrer.....
				c. Schöne Künste.
		10		Ermunterungen für die schönen Künste.....
		11		Subsid an die König-Großherzogliche Gesellschaft für Auffuchung und Bewahrung alter Denkmäler im Großherzogthum.....
		12		Subsid an den naturwissenschaftlichen Verein.....
				Unvorhergesehene Ausgaben.
		1		Credit für unvorhergesehene Ausgaben, welche den öffentlichen Unterricht betreffen, ohne daß sie unter einen der obigen Artikel gebracht werden können.....
				Gesamtbetrag...
	IX.			

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report...</i>	162453 »	193944 •
grand âge ou de leurs infirmités, ne peuvent plus se livrer à l'enseignement, ainsi qu'à des orphelins délaissés par des instituteurs.....	1000 »	
c) BEAUX-ARTS.		
Encouragement aux beaux-arts.....	8050 »	
Subside à la Société R. G. D. pour la recherche et la conservation des anciens monuments dans le Grand-Duché.....	1500 »	
Subside à la Société de sciences naturelles.....	800 »	
DÉPENSES IMPRÉVUES.		173803 »
Crédit pour dépenses imprévues relatives à l'instruction publique, qui ne peu- vent être rangées sous aucun des articles ci-dessus.....	447 »	447 »
TOTAL DU BUDGET.....		368194 »

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsbblatt den 19. Dezember 1853.

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 19 décembre 1853.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Nr. 98.

842

Akte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration der Justiz.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE

König-Großherzogl.-Beschluss

ARRÊTÉ ROYAL GRAND DUCAL

vom 3. Dezember 1853, Nr. 645,

du 3 décembre 1853, n° 645,

betreffend die Ernennung von zwei Mitgliedern des Militär-Obergerichtshofes.

portant nomination de deux membres de la Haute Cour militaire.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht einer Deliberation des Militär-Ober-Gerichtshofes vom 24. November 1853, welche die Ernennung an die Stelle ausgeschiedener Mitglieder dieser Behörde bezweckt;

Vu une délibération de la haute Cour militaire du 24 novembre 1853, tendant à faire nommer des titulaires aux sièges vacants à ladite Cour;

Nach Einsicht des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 9. Juni 1843 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1843, Nr. 30) über die Einrichtung des genannten Obergerichtshofes;

Vu l'arrêté Royal Grand-Ducal du 9 juin 1843 (Mémorial législatif et administratif, n° 30 de 1843), portant organisation de ladite Cour;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der Justiz;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général de la justice;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Art. 1.

Die H. H. Paul Friedrich August v. Scherff, Rath beim Obergerichtshofe, und Carl Joseph Theodor de Waha, Major beim Luxemburgischen Bundes-Contingent, sind zu Mitgliedern des Militär-Obergerichtshofes ernannt, der erstere an die Stelle des anderweit ernannten Hrn. Würth-Paquet, der letztere an die Stelle des verstorbenen Majors Sturler de Frinisberg.

Les sieurs Paul-Frédéric-Auguste de Scherff, conseiller à la Cour supérieure de justice, et Charles-Joseph-Théodore de Waha, major au contingent fédéral Luxembourgeois, sont nommés membres de la haute Cour militaire, le premier, en remplacement du s^r Würth-Paquet, nommé à d'autres fonctions, et le second, en remplacement du major Sturler de Frinisberg, décédé.

Art. 2.

Art. 2.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist

Notre Administrateur-général susdit est chargé

mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 3. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Walferdange, le 3 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,
G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 19. Dezember 1853.

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 19 décembre 1853.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Marktpreise. — 2^{te} Hälfte des Monats Oktober 1853.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois d'octobre 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — Poids et mesures.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment.	Hectolit.	29 40	28 50	" "	29 25	26 75	27 45	28 27
Mengkorn.—Météil	Id.	27 50	24 "	" "	27 50	26 "	24 96	25 99
Roggen.—Seigle.	Id.	22 "	19 50	19 50	20 "	20 25	" "	20 25
Gerste.—Orge.	Id.	17 "	15 "	" "	16 50	15 50	" "	16 "
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Spelz.—Epeautre	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Buchweizen.—Sarrasin. Id.	Id.	" "	9 "	10 "	11 50	" "	" "	10 16
Hafer.—Avoine	Id.	7 "	6 67	6 25	5 25	6 "	6 18	6 22
Erbfen.—Pois.	Id.	19 75	" "	" "	19 "	" "	18 7	19 14
Einfen.—Lentilles	Id.	" "	" "	" "	" "	" "	" "	" "
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	4 "	3 "	4 "	2 75	" "	5 30	3 81
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilog.	" "	" 60	" 60	" 48	" "	" 54	" 55
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil.	Id.	" "	" 50	" 50	" 38	" "	" 50	" 47
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	" "	" "	" 40	" 32	" "	" 46	" 39
Butter.—Beurre.	Id.	1 45	1 40	1 40	1 40	1 30	1 45	1 40
Heu.—Foin	Id.	3 80	" "	" "	3 75	" "	" "	3 77
Stroh.—Paille.	100 Kilg.	3 70	" "	" "	2 75	" "	" "	3 22
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	8 75	" "	" "	6 "	5 75	" "	6 83
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	" "	" "	" "	5 "	4 25	" "	4 62

Nr. 98.

845

Marktpreise. — 1^{re} Hälfte des Monats Oktober 1853.

MERCURIALES. — 1^o Quinzaine du mois d'octobre 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel. NATURE DES DENRÉES.	Masse und Gewichte POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel Preise der gesamm- ten Märkte PRIX moyen des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	fr. ct.	
Weizen.—Froment	Hectolit.	29 02	28 . .	. . . .	30 . .	26 50	28 41	28 39
Mengkorn.—Météil	Id.	26 73	23 . .	. . . .	28 50	25 75	26 32	26 06
Roggen.—Seigle	Id.	22 50	19 . .	18 25	20 . .	20 25	. . . .	20 . .
Gerste.—Orge	Id.	15 75	15 . .	. . . .	16 50	15 25	. . . .	15 62
Geschälte Gerste.—Orge mondée	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
Spelz.—Epeautre	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
Buchweizen.—Sarrasin	Id.	. . . .	8 50	9 75	11 50	. . . .	. . . .	9 91
Hafer.—Avoine	Id.	6 75	6 . .	5 50	5 25	6 . .	6 38	5 98
Erbsen.—Pois	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	18 . .	. . . .	. . . .	18 . .
Linzen.—Lentilles	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	3 97	2 67	3 75	3 . .	. . . .	5 64	3 80
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilogr.	. . . .	. 60	. 60	. 48	. . . .	. 59	. 57
Mengkorn-Mehl. — Fa- rine de méteil	Id.	. . . .	. 50	. 50	. 38	. . . .	. 50	0 47
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	. . . .	. . . .	. 40	. 32	. . . .	. 45	0 39
Butter. — Beurre	kg.	1 45	1 40	1 40	1 40	1 30	1 45	1 40
Heu. — Foin	100 Kilg.	3 80	. . . .	. . . .	3 75	. . . .	. . . .	3 77
Stroh. — Paille	Id.	3 70	. . . .	. . . .	2 75	. . . .	. . . .	3 22
Buchholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	8 75	. . . .	. . . .	6 . .	5 75	. . . .	6 83
Eichenholz. — Bois de chêne	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	5 . .	4 25	. . . .	4 62

Marktpreise. — 1^{re} Hälfte des Monats November 1853.

MERCURIALES. — 1^o Quinzaine du mois de novembre 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel. — NATURE DES DENRÉES.	Maße und Gewichte — POIDS ET MESURES.	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von — PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de						Mittel Preise der gesamm- ten Märkte — PRIX moyen des marchés réunis.
		Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echternach.	Remich.	
		fr. et.	fr. et.	fr. et.	fr. et.	fr. et.	fr. et.	
Weizen.—Froment	Hectolit.	31 20	29 . .	. . . .	31 . .	29 . .	29 30	29 90
Mengforn.—Météil. . . .	Id.	28 25	26 . .	. . . .	28 50	27 75	27 48	27 60
Roggen.—Seigle.	Id.	22 . .	20 . .	20 . .	22 . .	22 25	. . . .	21 25
Gerste.—Orge	Id.	17 25	15 50	. . . .	19 50	16 . .	. . . .	17 06
Geschälte Gerste.—Orge mondér.	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
Spelz.—Epeautre	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
Ruchweizen.—Sarrasin. . .	Id.	. . . .	9 50	10 . .	12 . .	. . . .	. . . .	10 50
Hafer.—Avoine	Id.	7 87	6 67	6 . .	5 50	6 25	6 30	6 43
Erbsen.—Pois	Id.	. . . .	19 . .	. . . .	20 . .	. . . .	19 10	19 37
Linzen.—Lentilles	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .	. . . .
Erdäpfel.—Pommes de terre.	Id.	4 32	3 33	5 . .	3 75	. . . .	6 25	3 93
Weizen-Mehl — Farine de froment	1 Kilogr.	. . . .	. 65	. 60	. 48	. . . .	. 60	. 58
Mengforn-Mehl. — Fa- rine de méteil.	Id.	. . . .	. 55	. 50	. 38	. . . .	. 50	0 48
Roggen-Mehl. — Farine de seigle	Id.	. . . .	. . . .	. 40	. 32	. . . .	. 46	0 39
Butter. — Beurre.	Id.	1 60	1 40	1 50	1 40	1 55	1 45	1 48
Heu. — Foin.	100 Kilg.	4 50	. . . .	. . . .	3 75	. . . .	. . . .	4 12
Stroh. — Paille	Id.	3 70	. . . .	. . . .	2 75	. . . .	. . . .	3 22
Buchenholz. — Bois de hêtre	1 Stere.	8 75	. . . .	. . . .	6 50	6 . .	7 . .	7 06
Eichenholz. — Bois de chêne.	Id.	. . . .	. . . .	. . . .	5 . .	4 50	6 10	5 20